

序 文

本訳書は、オットー・フォン・ギールケ (Otto von Gierke) のもっとも著名な著作の一つである『ヨハネス・アルトジウス—自然法的国家論の展開並びに法体系学説史研究』(*Johannes Althusius und die Entwicklung der naturrechtlichen Staatstheorien, Zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Rechtssystematik*, 1981 (1880)) の第 1 部の翻訳である。ただし、原書にある注と補論の翻訳については省略した。訳書の表題は、「共生と人民主権」である。翻訳は、笹川紀勝 (監訳)、本間信長、松原幸恵 (共訳) が行った。

原書の初版は 1880 年に公刊された。しかし、その第 1 部は、既に 1879 年に、ヨハン・カスパー・ブルンチュリ (Johann Caspar Bluntschli) の博士号取得 50 周年記念のために献呈された、独立した小冊子として公刊されている。この小冊子の表紙と献辞 (どちらもこの訳書で紹介している) にあるように、オットー・フォン・ギールケはこれを、ブレスラウ大学法学部の委託を受け、その名において書いた。したがって、原書の第 1 部はそれ自体独立した存在であり、私たちがここで第 1 部だけを翻訳した主な理由もここにある。当然のことながら、これが原書全体において、もっとも根幹をなし、もっとも重要な主題を含んでいる。

訳書には、訳注をつけた。訳注は、特に明記したものを除き、笹川によるものである。結果的に相当膨大な量の訳注になってしまったが、日本の読者がギールケのテキストを理解するためには重要なものであると信じている。なぜなら、それらの多くは、ギールケがアルトジウスのラテン語テキストから引用したものについての解説だからである。ここでいうアルトジウスの重要な著作とは次のものである。一つは *Politica Methodice Digesta atque Exemplis Sacris et Profanis Illustrata* (『政治学—体系的に順序正しく論じられ聖俗の模範に基づいて説明される』。以後『政治学』という) であり、もう一つは *Dicaeologicae Libri Tres Totum et Universum Ius, Quo Utimur, Methodice Complectentes* (『権利と裁判—われわれの使用するすべてのあらゆる法を体系的に概説する 3 篇』。以後『権利と裁判』という) である。なお、『政治学』第 19 章で紹介されている「法と協定」(*leges et conditiones, laws and agreements*) の翻訳も行った。それは読者に、前近代における支配者の権力を制限する事例を提供するものである。

「共生」(*symbiosis*) という概念は、今や広く行き渡っている。アルトジウスの理論におけるこの概念は、政治学や法学を学ぶ者の注意をひいてきた。ところが、C. J. フリードリヒ

(C. J. Friedrich) を含むアルトジウスの研究者たちは、アルトジウスについての彼らの観察をもっぱら『政治学』に依っている。私たちはこの翻訳作業をしながら、ギールケはアルトジウスをそれとは違うように取り扱っていることを知った。アルトジウス自身と同じように法学者であるギールケは、政治学的にだけではなく法学的にもアルトジウスの側面を鋭く捉えた。ギールケは、『政治学』と『権利と裁判』の両方から、アルトジウスについて論じている。このことは、原書が出版されてから 100 年以上もたった今日この翻訳がなされた理由の一つでもある。

また、人民主権の観念、および「エフォル」(Ephor) の役割についてギールケが強調したことにも読者の注意を促しておきたい。ギールケが小冊子でしたことは、アルトジウスを発掘し、彼とその人民主権論をドイツの学問的伝統の中に位置づけることであった。その当時のドイツの学界の最も偉大な代表者の一人がブルンチュリであったが、ギールケのこの小冊子は、専制君主にある種の余地を残しておくようなブルンチュリのキメラ的な議論への批判を意味していたはずである。この点に関連し、アルトジウス自身が『政治学』において人民主権ということについていかにラディカルであったかということ—おそらくはギールケが紹介しているよりも—が訳注の中で示されるであろう。

以上の側面を強調するため、ギールケがアルトジウスについて論じた原書の日本語訳の表題として「共生と人民主権」を選んだ。

私たちがギールケの著書への取り組みを始めてから、この翻訳が現在の形をなすまでには数年の歳月を要した。この読書会は、大学院教育の一環として、ドイツ語の法学文献をとりあげてきた。途中中断したこともあったが、国際基督教大学 (ICU) の学期中、毎週ないし隔週で行われてきた。この 4 月からこの会に参加した増田明彦（国際基督教大学大学院行政学研究科博士後期課程）は、原書の目次にある小見出しの翻訳をし、それを訳書の適当な箇所に挿入する作業をした。訳書の中にある、原書とその英訳（フレイドによる）のページの照合もした。私たちの研究は遅々たるものであったが、古典をじっくり読む機会に恵まれたのは、得がたく実に楽しい経験であった。私たちのこの共同作業が公刊という形をとりえたことに、感謝したい。

原書の著作権を持つスキエンティア出版・古書店 (Scientia Verlag und Antiquariat) が、翻訳の出版を快諾してくれたことには深く感謝したい。彼らは、オットー・フォン・ギールケの

親族の方々に私たちの翻訳作業について伝えてくれた。スキエンティア出版のギュンター・シリング (Günter Schilling) 氏は、今回の第 1 部に対する補論の翻訳も勧めてくれた。残念ながら今回はそれができなかったことをここでお詫びしておきたい。第 2 部を翻訳することができれば、同氏の提案も含めて考えたい。

ICU の同僚である千葉眞先生と木部尚志先生は、原稿に目を通し、重要なコメントと助言をして下さった。また、今回、国際基督教大学社会科学研究所が私たちに出版の機会を与えて下さり、所長の石渡茂先生も多大のご配慮を示して下さい。彼らの尽力と好意に深く感謝したい。

2002 年 9 月

笹 川 紀 勝
(国際基督教大学)

Foreword

This is a translation of part one (Erster Theil) of one of the most famous works by Otto von Gierke, *Johannes Althusius und die Entwicklung der naturrechtlichen Staatstheorien, Zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Rechtssystematik*, 1981 (1880). The author's notes and appendixes (Beilage / Zusätze) in the original are omitted from this translation. The title of this translation is "Symbiosis and Popular Sovereignty." This translation was done by myself, Norikatsu Sasagawa, translation supervisor, and Nobunaga Honma and Yukie Matsubara, co-translators.

Although the first edition of the book appeared in 1880, part one had already appeared in 1879 as an independent booklet dedicated to Johann Caspar Bluntschli on the occasion of the golden jubilee of obtaining his Doctorate. As is said on the cover and in the dedication of the booklet, both of which are translated here, Otto von Gierke wrote the booklet under the auspices and by the order of the law faculty of Breslau University. Therefore, part one of the book is an independent entity in itself, which speaks to the reason why we translated part one alone. Part one covers the most basic and important themes of the entire book.

In the translation, we have added translators' notes. The notes are my own unless otherwise mentioned. These notes turned out to be quite extensive. Yet, we believe that they are important in order for Japanese readers to understand Gierke's text. Many of them are on Gierke's quotations in Latin from Althusius' important works, *Politica Methodice Digesta atque Exemplis Sacris et Profanis Illustrata* (hereafter, *Politica*) and *Dicaeologicae Libri Tres Totum et Universum Ius, Quo Utimur, Methodice Complectentes* (hereafter, *Dicaeologica*). The notes include a translation of "leges et conditiones" (laws and agreements) in *Politica* C. XIX which gives readers a glimpse of what restricted the power of a ruler in pre-modern times.

The concept of "symbiosis" is now popular. The concept in the theory of Althusius has caught the attention of students in politics and law. Commentators on Althusius, including C. J. Friedrich, tend to rely on Althusius' *Politica* for their observations on his thought. In the course of our translation, we have learned that Gierke's treatment of Althusius takes a different approach. Gierke, being a scholar of law, like Althusius himself, had an acute sensibility, not only towards the political, but also towards the legal aspects of Althusius' thought. Gierke bases his arguments on Althusius' thought on both the *Politica* and the *Dicaeologica*. This is one of the reasons for doing this translation

even after more than a hundred years since the publication of the original.

Readers' attention must also be drawn to Gierke's emphasis on the idea of popular sovereignty and on the role of "Ephor" in it. What Gierke did in the booklet was to excavate Althusius and place him and his theory of popular sovereignty within the tradition of German legal scholarship, of which Bluntschli was one of the greatest representatives. This act must have constituted a counter argument against Bluntschli's thought whose chimerical theory reserved some room for a tyrannical ruler. In this regard, a translator's note will show how radical (probably even more so than in Gierke's representation) Althusius himself was on this theme in the *Politica*.

It was to emphasize these aspects of Gierke's treatment of Althusius that the title, *Symbiosis and Popular Sovereignty*, was chosen as the title for this translation.

This translation has taken on its present form after a few years of our grappling with Gierke's text in our reading circle. The circle has been going on for several years as a part of our graduate school education, reading works related to legal studies in German. The circle has been meeting once a week or every other week during term at International Christian University (ICU) with some irregular breaks. Mr. Akihiko Masuda joined us from April this year. He kindly helped us by translating subtitles, which appear in the table of contents of the original book, and by inserting them at appropriate places in our translation. References for corresponding page numbers in the original and in its English translation by Bernard Freyd which appear in our translation were also inserted in our text by Mr. Masuda. Our study has not gone quickly. It has been, however, a rare opportunity to sit down quietly and read a classic in the field. The time spent has been enjoyable in itself. We are very grateful to have the result of our group endeavor published.

Our deepest appreciation is due to Scientia Verlag und Antiquariat, the publisher and copyright holder of the original book, for kindly admitting the publication of our translation. They have even taken the trouble of contacting the heirs of Otto von Gierke. Mr. Günter Schilling at Scientia Verlag und Antiquariat offered us permission to include other parts of the book, such as the later remarks on the first part, in our translation. Regrettably, we did not work fast enough to be able to include them here. We hope to include the portions suggested by him and other portions when we translate the second part of the book.

Prof. Shin Chiba and Prof. Takashi Kibe, my colleagues at ICU, read the manuscript and gave us important comments and suggestions. We are thankful to the Social Science Research Institute (SSRI) at ICU and to Prof. Shigeru Ishiwata, Director of the SSRI, for giving us the opportunity to publish this. We are very grateful for their painstaking efforts and kindness.

For those mistakes still remaining, I am solely responsible.

September, 2002

Norikatsu Sasagawa
(International Christian University)